

LANGUES DE BOURGOGNE



www.languesdebourgogne.com

L'JAICAISSOU

Lai Gaizette de chez nôs #7

Les actualités des Langues de Bourgogne

Mârs, mair, mâr..Mars 2024

A LA UNE

La Mallette pédagogique à un nom

Lai Mûsotte

Comptine «l'ai pu d'âe dans mon siau»
en bourguignon-morvandiau

Variantes de l'Auxois sud - Morvan

Cycles 1 et 2

l'ai pu d'âe dans mon siau

(sur l'air de « promenons-nous dans les bois »)

l'ai pu d'âe dans mon siau
Pou ailai fâre bouère mon viau

Pu d'foin dans mai groînge
Pu d'fôrche ai mon moînge

l'ai pu d'vîn dans mon tôneau
pou m'dessouècher l'gairlûtot

Pu d'âe pou môiller l'jairdîn
Pu d'cairottes pou mes laipîns

Traduction - transposition

J'ai plus d'eau dans mon seau
Pour aller faire boire mon veau

Plus d'foin dans ma grange
Plus d'fourche à mon manche

J'ai plus d'vîn dans mon tonneau
Pour me désaltérer le gosier

Plus d'eau pour arroser le jardin
Plus d'carottes pour mes lapins

Source : Pierre Léger / virée en patois Auxois par J-L Debard & A Cèbe -2022

Nous en avons déjà parlé dans l'Jaicaissou, la **Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne et sa section Langues de Bourgogne** travaillent depuis quelques temps au développement d'un **outil pédagogique** pour transmettre nos langues locales dès la maternelle !

Nous l'appelions jusqu'alors «**La Mallette pédagogique**»,
elle a maintenant un nom qui lui correspond : **Lai Mûsotte**.

Jeu de mot entre :

aibûyotte : petit jouet, objet avec lequel on s'amuse, amusette (morvandiau)

amusotte : objet d'amusement, de distraction (Nord-nivernais)

musotte/musette : style musette (bal, musique, danse etc.)

musette : le sac en bandoulière où l'on met des objets, des outils ou encore son casse-croûte

lai : la (déterminant)

Elle aura très bientôt un logo pour illustrer tous ces aspects, réalisé par notre graphiste **Hirilo** et Clémence en service civique à la MPOB depuis octobre dernier !

Par ailleurs, **lai Mûsotte** est actuellement disponible en langues de l'Auxois-Sud. Mais les ateliers des autres langues de Bourgogne travaillent déjà à l'adaptation pour leurs territoires et la Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne en partenariat avec l'Association Morvan Découverte espère commencer la traduction en morvandiau grâce à ses ateliers dès cette année.

Pour découvrir ou redécouvrir lai Mûsotte
c'est ici !

La Fête des Reugnes

C'était le 3 mars dernier à Sornay (71)

Les traditionnels feux des Reugnes ont été célébrés le 3 mars dernier et le public a répondu présent malgré la pluie. Cette fête organisée par l'association Mémoire de Sornay est l'occasion de faire revivre les gestes et les coutumes bressanes d'autrefois pour célébrer le passage de l'hiver au printemps.

Merci à Christiane Monnard pour les photos !





Pour suivre l'actualité de Mémoire de Sornay
C'est ici

L'archive du mois

Nouveau dans votre JaicaiSSou !

Nous partagerons tous les mois en plus des textes, une ou plusieurs archives de notre centre de ressources sur une thématique.

Vous aussi, ressuscitez les fantômes de nos archives
grâce à notre base de données en ligne :

<http://bourgogne.patrimoine-oral.org>

Le printemps arrive, l'airondelle itou !

Archive - Mimologisme - information et imitation de l'hirondelle. L'informateur imite le chant des oiseaux en utilisant des petites formules mémo techniques. Souvent il raconte une anecdote à propos de l'oiseau qu'il a imité.

Dans **Chants d'oiseaux par un habitant de Curgy** - par [Maurice Digoy](#).

Source : [ici](#)

[Cliquez ci-dessous pour accéder à l'archive](#)

Document : archives sonores		⏪ ⏩
Affichage notice	visiteur	
n° inventaire Mpo	1233	
Titre	Chants d'oiseaux par un habitant de Curgy	
Commentaire	L'informateur est un paysan. Il imite le chant des oiseaux en utilisant des petites formules mémo techniques. Souvent il raconte une anecdote à propos de l'oiseau qu'il a imité. L'enquêteur connaît bien l'informateur, il a préparé l'entretien en constituant une liste des oiseaux dont l'informateur à connaissance.	
Responsabilité - Intervenant	enquêteur : Guillaumeau, Rémi ; informateur : Digoy, Maurice	
Date enregistrement- création	1 jan. 1980	
Lieu enregistrement- création	Curgy	
Descripteurs	document pédagogique- mémoire	
Genre du document	chant ; conte-légende-récit ; forme brève ; témoignage thématique	
Fonds	Fonds Rémi Guillaumeau	
Corpus	Corpus national de Maurice DIGOY	
Nature du document	enquête	
Département	Saône-et-Loire	
Aire culturelle	Autunois - Bassin minier; Bourgogne	
Niveau de consultation	Diffusion publique non commerciale	
Durée	00:30:00	

Les textes du mois

Texte 1 - Les Raibâcheries du Bochot - Auxois-Morvan (21)

Mér'botez le chién queûre - Air ai chantai traditionnel de l'Auxois

Airs ai chantai – airs traditionnels de l'Auxois / Mér'botez le chién queûre – Les chansons du ôchat, éd. Mpob, Anost, 2021 ; p. 24-25 (et partition p. 58)

*Mér'botez le chién queûre
Vouéqui l'gailant que vint
Eh ! régailez-lu bin
C'ost le gailant de votre féille
Eh ! régailez-lu bin
A l'mérite mai foué bin*

*Al ai de grandes guêtes
Des jairères ai fioquettes
A queupe dans ses douaigts
C'ost pou r'drossai sai crinière
A queupe dans ses douaigts
C'ost pou'eur'drossai ses pouais*

*Bonjôr lai compainie
Cômment vôs pôrtéz-vôs
Si seûs venu chez vôs
C'ost pou l'aimôr de vôte féille
Si seûs venu chez vôs
Lai belle m'y eur'cevrez-vôs*

*Vôs me faites bin âille
De me causai c'ment'c'qui
Vôs serez mon aimi
Si vôs v'lez bin tirai les vaiches
Vôs serez mon aimi
Si vôs me faites ce plâyi*

*C'plâyi en vaut eun aute
Belle vôs serez content'
Si vôs m'eûmez brâment
Y'rons tôs deux en champ vôs vaiches
Si vôs m'eûmez brâment
Y'rons tôs deux l'coeur content.*



Texte 2 - Pays du tseu (71)

Les sâs d'hiver dans notées ptchètes brtecoles par l'Atelier de Suin

Y fayot na de bonne heure dans les écueuries : y avot pas de fnêtres, les pllafands étint bas peurqu'les bêtes avint pas frôd... tot l'contraire d'achteure ! Apeu y avot pas d'lumière. L'électricité étot bin arrivée dans les maijons dvant la guerre, mais bié souvent all'ot pas tinqués écueuries. Alors y fallot fâre le pansadze dvant la neit ; nos cmençhot conte trois heures.

La premère affaire y étot de fâre boère les bêtes ; y fallot les détatsi apeu les mner vés la batsèche obin l'crôt dans la cô ou dans l'pré d'maijon. Quand y fayot eun gros hiver, qu'y avot d'la neidze apeu qu'y dzalot, is quillint su la gllèce ; y étot des coups à s'écueûchi ! Si le crôt étot dzalé y fallot prende la masse peu casser la gllèce. Quand les bêtes tnint pas su leus pattes tellement y quillot, y avot pus qu'à trainer les sieaux d'ieau tinqu'à l'écueurie. Hureuzment qu'y avot guère meux d'eune çhizaine de vatses.

Eune fas qu'is avint bu, nos les y donnot à mandzi : du foin que nous prennot dans l'abat-foin en-dsôs du soli apeu eun ptchon d'carottes obin de tapines dave du son. Y fallot tailli çhtés carottes apeu çhtés tapines dans le cope-racines : y étot bié souvent l'travail des gamins. Y arrivot que nous les y donnot du tourteau de tsou gras que nos allot qri au meulin à huile.

Quand i' étot en train de mandzi tranquillement, nos pouyot tiri les vatses, çhité su eun ptchet chellon dave le copon entre les dzambes. Nos allot vider l'copon dans l'grand sieau qu'étot pendu à eun crotset peurqu'les tsats allint pas boère dedans ; mäs nos manquot pas d'les y donner eune lichette de lait tot tsaud dans leu ptchète assiette.

Dans l'coin d'écueurie, à coûté de l'abat-foin y avot la ptchète cabane en plintses p'les tseuvres. Y en tnot doux quate, pas mäs. Y avot des crotsets qu'oi nous pendot les pôtchons que nos les y mettot peu les mner en tsamp apeu eun ratieau à foin. L'hiver y fallot les neürri dave du foin apeu d'la feuillie de frâgne, d'écornats, de tsarmille obin d'alogni ; is en étint tsattes ! Apeu y fallot les tiri bin sûr. Oh ! en pllein hiver i'avint pus guère de lait, vu qu'allint d'achtôt fâre les cabris. Tiri les tseuvres, y'étot le boulot des feunes obin des gamins eune fas qu'is avint les mains prou grandes apeu costaudes p'empogni les ttons.

Y restot encô à s'occuper des lapins apeu d'la polaille. Es lapins nos les y donnot eun ptchon d'foin de luzerne, des pastonades (que nos taillot au cutieau) apeu des treuffles cueutes . Les polailles y fallot ârri aller les freumer dvant la neit (dvant qu'le rnâd veune se servi), ramasser les ûs, apeu les y donner eun dmi copon de froment obin de troqui. Tot çan y'étot bié souvent le travail des gamins quand i'étoit rentrés d'clâsse.

Après qu'alle ave tiri les tseuvres la mère s'occupot des cotsons : des treuffles ébeuillies qu'avint cueu dans l'forniau apeu que nos avot bré dave eun ptchet grapin, des tsous ou des freûts billets dans d'ieau tsaude obin du ptchet lait. Dans les pus grosses fermes qu'avint eune dizaine de cotsons, i'avint eun ébeuil à treuffles : eune espèce de meulin, eun tambour dave des pics que nos tnotot p'écrabòilli les treuffles.

Rest encô la corvée d'bôs : rentrer eune tournée de gros bôs dans la caisse vés le poèle, apeu coper du ptchet bôs p'emprende le fû le lendmain matin. Encô de qua occuper les gamins après la clâss.

Après tot çan y'étot beurant neit. Tot l'monde rentrot à la maijon... La mère cmençhot de fâre la sope (poreaux, treuffles, tsoux, carottes, ognons, raves, pois...) pendant qu'eun aute se mettot à tourner l'écrèmeuse apeu que les gamins s'attelint à fâre leus dwoirs. Eune fas la sope su l'fû, la mère s'occupot de fâre prende le lait dave la przeure dans eun grand pot de grès peu fâre les fromadzes le lendmain. Nos gardot le lait qu'avot été écrémé peu les volailles obin les cotsons apeu nos mettot la crème en pot peu fâre le beurre eun coup peu smaiñe.

Conte six-sept heures, y'étot l'heure de soper : eune bonne assiette de sope (y en a qu'y copint du pain peu fâre de l'abonde), eun bout de fromadze apeu eun freût (des pommes, des poères que nos allot qri dans la cave obin su l'grni, si les rats les avint pas mandzi...) obin eune routie de confiture, des noix. Le temps de débaraiçi la table apeu à sept heures tot l'monde étot prêt p'la vllie.

Les feunes brotsint, racmodint tot çqu'avot besoin d'ête ravaudé (les tsauchettes, les

culottes, les bllaudes, les tricots, y fallot y fâre deurer !). Y en a ârri que flint la laine su le rouet.

Les hommes fayint des panis apeu des rasses, les armâteures en tsâtni apeu le restant en cõtis (des tiges d'alogni que le père allot qri dans l'bôs, dans des endrets humides quoî les pousses sortant de târre apeu crêtsant vite ; ô tirot les côtes en pplayant la tige su son dznôu apeu en soulevant la bande d'écorce dave son pouce; su eune tige nos pouyot tiri trâs ou quate côtes). Les artistes fayint des corbillons en âmarines. Y s'fayot ârri des balais dave les brintses de bouleau ; nos balyot tot dave çan, les écueuries, la cô, le fornî.

Les tsèçheux profitint ârri des vllies d'hiver peu fâre leus cartouches.

Apeu y avot ç'que tot l'monde poyot fâre, grands et ptçhets : trier les pois, égrner le troqui (à la main obin dave la manivelle), plleumer les coings, pler les tsateugnes.

Encô souvent nos allot vlli vés les voisins, des fas à meux d'eun kilomètre, à pids dans la neudze. Là y étot les dzus de cartes, des histoires que les vieux racontaint à n'en pas fini... Si y avot eun musicien dans la bande, que savot dzuer de l'accordion obin d'la vielle y s'mettot à dançhi. Les vllies s'finissint tot le temps à mandzi des tsâteugnes obin eun gâteau dave eun ptçhet coup de vin blanc.

En rentrant nos passot tot l'temps p'les écueuries voir si les bêtes étint tranquilles ; nos les entendot rindzi, boffer, sgueuilli leu tsaine... tot allot bié. Bonne neit !

AGENDA

Vos prochains rendez-vous des langues de Bourgogne !

Retrouvez l'agenda des langues de Bourgogne sur : <https://languesdebourgogne.com/agenda/>

Samedi 16 mars à Arleuf (58)

Causons l'morvandiau !



LANGUES DE BOURGOGNE

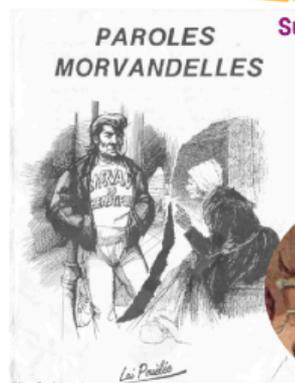


Causons l'morvandiau !

aivec las Gars d'Arleuf

Samedi 16 mars 2024 - de 14h30 à 16h30

à la salle de la mairie d'Arleuf



Sur le thème «Fin de l'hivar»

*début du printemps, Carnaval,
Dimanche des Brandons...*

**Venez avec vos histoires,
photos, souvenirs... !!!**



Gratuit - Ouvert à toutes et tous

**Atelier de patois bourguignon-morvandiau
animé par la section Langues de Bourgogne**

Renseignements auprès de la MPOB :
languesdebourgogne@gmail.com
03 85 82 77 00



Atelier à la Chapelle-Saint-Sauveur (71) - tous les 1ers et 3èmes mardi de chaque mois de 17h à 18h30 à la salle des fêtes

Mardi 19 mars de 17h - 18h30

La Couée d'la Glaudine à Saint-Marcel (71) dans la salle de l'ancienne poste

Mercredi 20 mars février de 18h15- 20h

Les Raibâcheries du Bôchot (21) - tous les 2èmes jeudis de chaque mois de 20h à 22h

Jeudi 14 mars à Saint-Prix-les-Arnay

Jeudi 11 avril à Chailly-sur-Armançon

Jeudi 16 mai à Beurizot

Jeudi 13 juin à Censerey

Atelier du Tseu à Suin (71) - tous les 2èmes mercredis de chaque mois de 14h30 à 17h à la salle communale

Mercredi 20 février de 14h30 - 17h

Les Débeurdineries des Goniots à Varennes-le-Grand (71) - tous les derniers lundis du mois (sauf exception)

Lundi 18 mars de 20h à 22h

Atelier de ARhiAL à Brazey-en-Plaine (21) - tous les 3èmes mercredis de 14h à 16h à la mairie

Mercredi 20 mars

Mercredi 17 avril

Mercredi 15 mai

Mercredi 19 juin

Site

Langues de Bourgogne

- Restons en contact -

Maison du Patrimoine Oral de Bourgogne

2, place de la Bascule

71550 ANOST

contact@mpo-bourgogne.org

languesdebourgogne@gmail.com

03.85.82.77.00

 Instagram "Langues de Bourgogne"  Page Facebook "Langues de Bourgogne"

**MAISON DU
PATRIMOINE
ORAL
BOURGOGNE**

 **ETHNO
PÔLE**

**MINISTÈRE
DE LA CULTURE**
*Liberté
Égalité
Fraternité*


membre du
réseau
écomusée
morvan

Cet email a été envoyé à @, cliquez ici pour vous désabonner.

Place de la bascule 71550 ANOST FR